

Thứ Năm, 4-9-2025. Tuần 22 Thường Niên - Năm C  
Thursday, September-4-2025. Week 22<sup>nd</sup> Ordinary Time. Year C

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ  
Dịch từ nguồn: Word Among Us

Col 1, 9-13

Colossians 1:9-14

... mỗi ngày một hiểu biết Thiên Chúa hơn (Col 1,10)

The process of growth is mysterious. Think of the way children develop. On the one hand, it's easy to observe growth spurts, like when a preschooler skips several clothing sizes or when, seemingly overnight, an adolescent towers over both parents. But there are other times when the change is harder to perceive—that is, until someone else points it out.

It's the same thing with spiritual growth. Sometimes you can't see the way Jesus is shaping you, so you just have to hold fast to him and trust that he is at work. That's what happened with St. Paul. He saw how much the Colossians had grown "in the knowledge of God," and he urged them to persevere in cooperating with the Holy Spirit (1:10). He was confident that if they did, they would only keep growing!

In your own life, you can probably point to a dramatic moment or two when you "grew up" in a hurry. Perhaps it was when you went away to college or after you experienced an unexpected tragedy. The situation made you grapple with what kind of relationship you would have with God, and the Holy Spirit gave you the grace to say a deeper "yes" to the Lord. And that changed everything!

But far more of your growth happens in such tiny steps that it can be hard to see. So what does this type of growth look like? It still comes from the Holy Spirit's work in you, and as you pay attention, you will start to see it. Maybe one day you notice that you've become

Quá trình phát triển là một điều bí ẩn. Hãy nghĩ đến cách trẻ em phát triển. Một mặt, rất dễ để quan sát những bước phát triển đột biến, như khi một đứa trẻ mẫu giáo tăng vài cỡ quần áo hoặc khi, dường như chỉ sau một đêm, một thiếu niên cao hơn cả cha và mẹ. Nhưng có những lúc khác, sự thay đổi khó nhận ra hơn - tức là, cho đến khi người khác chỉ ra.

Cũng giống như sự phát triển về mặt tâm linh. Đôi khi bạn không thể thấy cách Chúa Giêsu đang định hình bạn, vì vậy bạn chỉ cần bám chặt vào Người và tin rằng Người đang hành động. Đó là những gì đã xảy ra với Thánh Phaolô. Ông đã thấy người Côlôse đã phát triển như thế nào "trong sự hiểu biết về Thiên Chúa", và ông thúc giục họ kiên trì hợp tác với Chúa Thánh Thần (1,10). Ông tin chắc rằng nếu họ làm vậy, họ sẽ tiếp tục phát triển!

Trong cuộc sống của chính mình, có lẽ bạn có thể chỉ ra một hoặc hai khoảnh khắc kịch tính khi bạn "lớn lên" một cách vội vã. Có lẽ đó là khi bạn đi học đại học hoặc sau khi bạn trải qua một bi kịch bất ngờ. Tình huống này khiến bạn phải vật lộn với mối liên hệ mà bạn sẽ có với Chúa, và Chúa Thánh Thần đã ban cho bạn ân sủng để nói lời "xin vâng" sâu sắc hơn với Chúa. Và điều đó đã thay đổi mọi thứ!

Nhưng phần lớn sự phát triển của bạn diễn ra trong những bước nhỏ đến mức khó có thể nhìn thấy. Vậy loại phát triển này trông như thế nào? Nó vẫn đến từ công việc của Chúa Thánh Thần trong bạn, và khi bạn chú ý, bạn sẽ bắt đầu thấy điều đó. Có thể một ngày nào đó bạn

more patient with a coworker who used to annoy you. Or maybe you realize that the memory of a past hurt no longer troubles you as much. Or when you have your heart set on something and your plans fall through, you're able to accept it—at least a little more peacefully.

With practice, you will become better at noticing the ways the Spirit is moving in your life. When you see God at work, whether in big or small ways, your hope grows, and so does your faith. So rejoice that God is so committed to you!

And while you're at it, imitate St. Paul by pointing out how the Spirit is working in your friends or family. You just might help open their eyes to the Spirit's ways!

“Holy Spirit, thank you for all the ways you have helped me grow closer to you!”

nhận thấy rằng mình đã trở nên kiên nhẫn hơn với một đồng nghiệp từng làm phiền bạn. Hoặc có thể bạn nhận ra rằng ký ức về một nỗi đau trong quá khứ không còn làm bạn bận tâm nhiều nữa. Hoặc khi bạn quyết tâm thực hiện một điều gì đó và kế hoạch của bạn đổ vỡ, bạn có thể chấp nhận điều đó - ít nhất là bình thản hơn một chút.

Với sự luyện tập, bạn sẽ trở nên tốt hơn trong việc nhận ra những cách mà Chúa Thánh Thần đang tác động trong cuộc sống của bạn. Khi bạn thấy Chúa đang hành động, dù là theo cách lớn hay nhỏ, hy vọng của bạn sẽ lớn lên, và đức tin của bạn cũng vậy. Vì vậy, hãy vui mừng vì Chúa đã cam kết với bạn như vậy!

Và khi bạn đang làm điều đó, hãy noi gương Thánh Phaolô bằng cách chỉ ra cách Thánh Linh đang hoạt động trong bạn bè hoặc gia đình của bạn. Bạn có thể giúp họ mở mắt ra với những cách thức của Thánh Linh!

Lạy Chúa Thánh Thần, con cảm ơn Chúa vì tất cả những cách Chúa đã giúp con đến gần Chúa hơn!

**Lc 5, 1-11                      Luke 5:1-11**  
**Vâng lời Thầy con xin thả lưới (Lc 5,5)**

Have you ever felt that no matter how hard you are working, you never seem to be getting anywhere? Many of us juggle work, family life, volunteer responsibilities, and more, and we can sometimes feel as if we're just spinning our wheels. Our efforts and our striving just aren't bearing fruit.

In today's Gospel reading, Peter experienced a similar frustration. He and his men had caught nothing all night. Not one fish. Their nets were completely empty. Then Jesus entered the picture, and they caught more fish than they

Bạn đã bao giờ cảm thấy rằng dù bạn có làm việc chăm chỉ đến đâu, bạn dường như không bao giờ đi đến đâu? Nhiều người trong chúng ta phải xoay sở giữa công việc, cuộc sống gia đình, trách nhiệm tình nguyện, v.v. và đôi khi chúng ta có thể cảm thấy như thể mình đang quay bánh xe của mình. Những nỗ lực và phấn đấu của chúng ta không mang lại kết quả.

Trong bài Tin Mừng hôm nay, Phêrô cũng trải qua nỗi thất vọng tương tự. Cả đêm qua ông và người của ông không đánh bắt được gì. Không một con cá. Lưới của họ hoàn toàn trống rỗng. Sau đó, Chúa Giêsu bước vào bức tranh, và họ

could bring into the boat! It's this stark difference between "before" and "after" that makes this a memorable miracle.

For Peter, it was life-changing. He had probably never caught so many fish. But it wasn't really "his" catch. Yes, he and his men had done the work of lowering their nets into the water. But there was clearly something greater at work here. When Peter obeyed Jesus, he received grace that took him beyond his expectations. He knew that without Jesus, he would still be looking at empty nets.

The lesson Peter learned can change our lives, too. Our own efforts, like Peter's unsuccessful night of fishing, can get us only so far. But when we listen to and obey Jesus, as Peter did, we allow him and his grace into our lives. We open ourselves to new and unexpected ways that he might want to work in and through us.

So where do you feel like you're spinning your wheels? Are you dealing with a troubled child? Invite Jesus into the situation and ask him to give you his peace or maybe even to give you the right words to say to your son or daughter. Are you feeling exhausted as you wrestle with a difficult situation at work? Put it in Jesus' hands and let him guide you through the obstacles. Are you dejected as you struggle once again with a persistent sin pattern? Abandon yourself to Jesus and let him forgive you and raise you up.

As you yield to Jesus and offer him your self-reliance, he will show you that he can bless and provide, even when your efforts seem to come

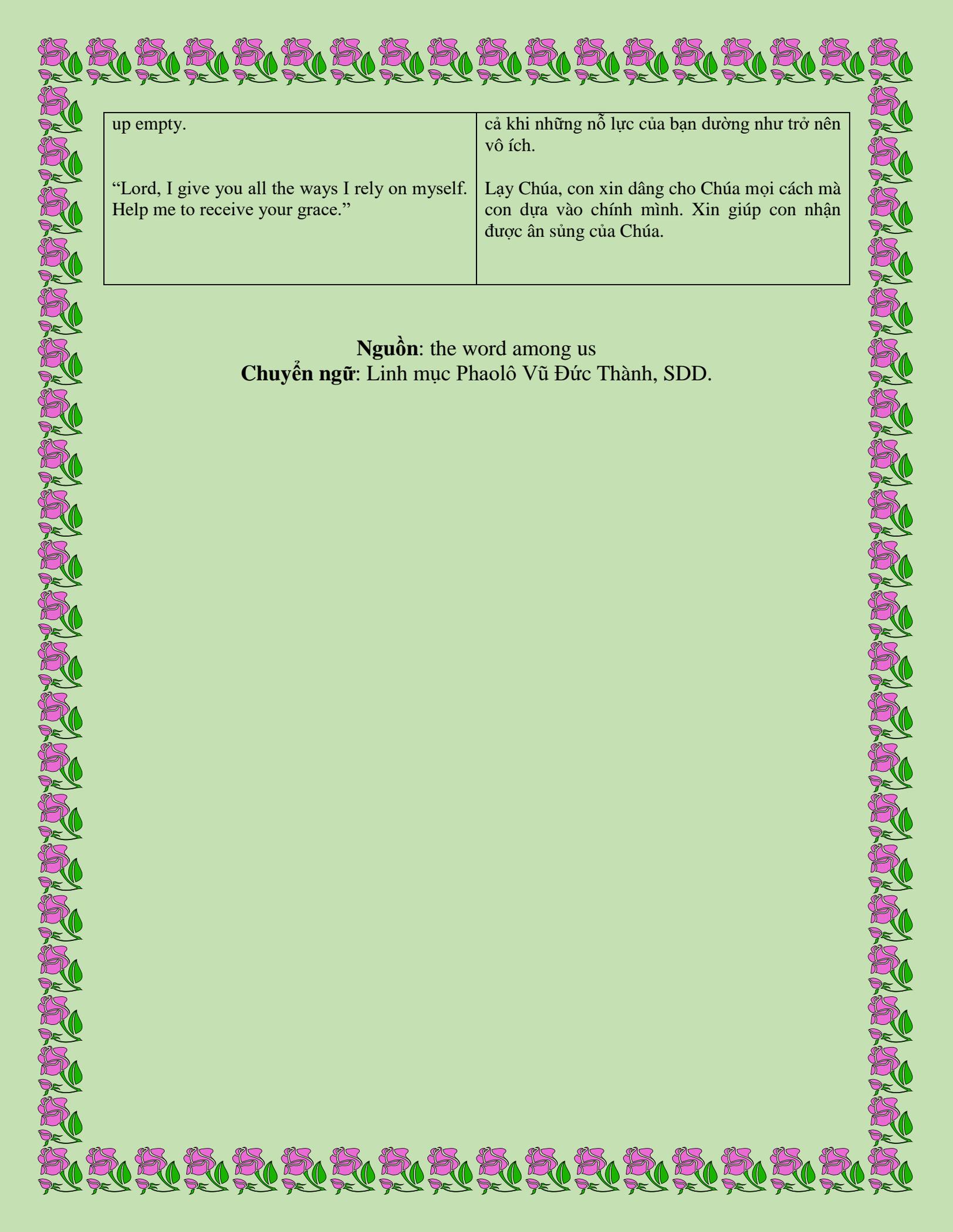
bắt được nhiều cá hơn số cá họ có thể mang vào thuyền! Chính sự khác biệt rõ rệt giữa "trước" và "sau" đã khiến đây trở thành một điều kỳ diệu đáng nhớ.

Đối với Phêrô, đó là sự thay đổi cuộc đời. Có lẽ ông chưa bao giờ bắt được nhiều cá đến vậy. Nhưng đó không thực sự là sản phẩm đánh bắt của "ông". Đúng vậy, ông và người của mình đã thực hiện công việc thả lưới xuống nước. Nhưng rõ ràng có điều gì đó lớn lao hơn đang diễn ra ở đây. Khi Phêrô vâng phục Chúa Giê-su, ông đã nhận được ân sủng vượt quá sự mong đợi của ông. Ông biết rằng nếu không có Chúa Giê-su, ông vẫn sẽ nhìn vào lưới trống.

Bài học mà Phêrô học được cũng có thể thay đổi cuộc đời chúng ta. Những nỗ lực của chính chúng ta, giống như đêm đánh cá không thành công của Phêrô, chỉ có thể giúp chúng ta đi xa được đến nay. Nhưng khi chúng ta lắng nghe và vâng phục Chúa Giê-su, như Phêrô đã làm, chúng ta để Ngài và ân sủng của Ngài bước vào cuộc sống của chúng ta. Chúng ta mở lòng đón nhận những cách thức mới và bất ngờ mà Ngài có thể muốn tác động trong và thông qua chúng ta.

Vậy bạn cảm thấy như mình đang phí công vô ích ở đâu? Bạn đang đối mặt với một đứa trẻ gặp rắc rối? Hãy mời Chúa Giê-su bước vào hoàn cảnh đó và xin Ngài ban bình an cho bạn hoặc thậm chí có thể cho bạn những lời lẽ thích hợp để nói với con trai hay con gái của bạn. Bạn có cảm thấy kiệt sức khi phải vật lộn với một tình huống khó khăn trong công việc không? Hãy đặt nó vào tay Chúa Giê-su và để Ngài hướng dẫn bạn vượt qua những trở ngại. Bạn có chán nản khi một lần nữa phải vật lộn với một thứ tội lỗi dai dẳng không? Hãy từ bỏ chính mình cho Chúa Giê-su và để Ngài tha thứ cho bạn và nâng bạn dậy.

Khi bạn đầu phục Chúa Giê-su và dâng lên Ngài sự tự lực của bạn, Ngài sẽ cho bạn thấy rằng Ngài có thể ban phước và chu cấp, ngay



up empty.

“Lord, I give you all the ways I rely on myself.  
Help me to receive your grace.”

cả khi những nỗ lực của bạn dường như trở nên  
vô ích.

Lạy Chúa, con xin dâng cho Chúa mọi cách mà  
con dựa vào chính mình. Xin giúp con nhận  
được ân sủng của Chúa.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.